Zeitschrift: Bericht für die Jahre / Schweizerische Landesbibliothek

Herausgeber: Schweizerische Landesbibliothek

Band: 62 (1975)

Rubrik: Statistik der Uebersetzungen 1974/75

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Statistik der Uebersetzungen 1974/75

I. In der Schweiz erschienen

a) aus alten Sprachen aus dem Griechischen 5 3 4 1 1 1 1 1 5 2 1 7 8 1 8 1			ins Γ	ins Deutsche		ins Französische		ins Italienische		ins Ro- manische		in andere Sprachen*		Total
aus dem Griechischen	۵۱	aus alten Sprachen											1974	
aus dem Hebräischen 2 1 - - - - - 2 1 b) aus europäischen Sprachen aus dem Dänischen 3 7 - 2 - - - 8 7 aus dem Dänischen 3 7 - 2 - - - - 3 9 aus dem Deutschen - - - 8 79 15 11 9 2 9 14 12 106 aus dem Flämischen - <td>aı</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>1</td> <td>_</td> <td>_</td> <td></td> <td>1</td> <td>_</td> <td>-</td> <td></td> <td></td>	aı					1	_	_		1	_	-		
Section Sect					_		_	_		-	_			1
Diagnostrian Diag					3	2	_	_	3	_	_	_		ż
aus dem Danischen aus dem Deutschen aus dem Englischen 561 565 94 101 6 6 1 - 1 - 663 672 aus dem Finnischen 1 1 1 1 aus dem Flämischen 1 1 1 1 aus dem Georgischen 1 1 1 1 aus dem Holländischen 1 3 3 3 1 1 aus dem Holländischen 1 1 1 1 aus dem Holländischen 1 1 1 1 aus dem Neugriechischen 23 29 10 9 1 1 aus dem Neugriechischen 3 33 38 aus dem Neugriechischen 3 3 3 aus dem Portugiesischen 4 1 - 2 1 1 aus dem Portugiesischen 5 1 1 1 2 2 1 1 aus dem Romanischen 5 2 15 13 4 2 2 1 2 38 23 aus dem Russischen 14 11 1 1 2 1 2 38 23 aus dem Serbokroatischen 14 11 1 1 1 1 aus dem Serbokroatischen 15 2 1 1 2 2 38 23 aus dem Serbokroatischen 16 3 5 4 1 1 1 aus dem Serbokroatischen 17 3 5 4 1 1 1 aus dem Serbokroatischen 18 - 1 1 1 aus dem Holländischen 20 2 15 13 4 2 2 1 2 38 23 aus dem Serbokroatischen 3 5 4 1 1 1 aus dem Serbokroatischen 4 1 1 1 aus dem Serbokroatischen 3 5 4 1 1 aus dem Serbokroatischen 4 1 1 aus dem Aegyptischen 3 5 4 1 1 aus dem Aegyptischen 4 1	1		2	J	J	_			J				J	•
aus dem Deutschen aus dem Englischen aus dem Finnischen aus dem Französischen aus dem Rolländischen aus dem Italienischen aus dem Norwegischen aus dem Norwegischen aus dem Norwegischen aus dem Portugiesischen aus dem Portugiesischen aus dem Romanischen aus dem Rumänischen aus dem Rumänischen aus dem Russischen aus dem Russischen aus dem Russischen aus dem Russischen aus dem Spanischen aus dem Serbokroatischen aus dem Serbokroatischen aus dem Spanischen aus dem Aeptytischen aus dem Aeptytischen aus dem Spanischen aus dem Arabischen aus dem Spanischen aus dem Prizechen aus dem Prizechen aus dem Arabischen aus dem Prizechen aus dem Arabischen aus dem Arabischen aus dem Prizechen aus dem Priz	D)		2	7		2							2	0
aus dem Einglischen aus dem Finnischen 1 1 1 1 1 1 aus dem Finnischen 1 1 1 1 1 1 aus dem Finnischen 1 1 1 1 1 aus dem Finnischen 1 1 1 1 1 aus dem Finnischen 1 1 1 aus dem Georgischen 1 1 1 1 13 4 aus dem Holländischen 1 1 1 1 13 4 aus dem Isländischen 1 1 1 1 13 4 aus dem Isländischen 1 1 1 1 13 4 aus dem Holländischen 1 1 1 1 13 4 aus dem Neugriechischen 2 2 2 4 1 2 3 aus dem Norwegischen 2 2 4 2 2 4 aus dem Portugiesischen 1 1 - 2 2 1 1 1 aus dem Portugiesischen 1 1 1 1 1 aus dem Romanischen 1 1 1 1 1 aus dem Romanischen 2 2 15 13 4 2 2 1 2 38 2 3 aus dem Schwedischen 1 1 1 1 1 1 1 2 38 2 3 aus dem Schwedischen 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 c) aus dem Spanischen 1 1 1 2 1 1 1 aus dem Spanischen 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1			3	,	- 00		15	11	_	_		1.4		
aus dem Flämischen aus dem Flämischen aus dem Flämischen aus dem Französischen 136 116 9 6 3 - 4 25 152 147 aus dem Georgischen 1 1 1 1 3 4 aus dem Georgischen 1 1 1 1 3 4 aus dem Holländischen 1 3 3 1 1 3 4 aus dem Islämischen 2 3 29 10 9 1 1 3 3 38 aus dem Neugriechischen 2 3 29 10 9 3 3 38 aus dem Norwegischen 2 4 2 4 aus dem Polnischen 1 - 2 2 4 aus dem Portugiesischen 1 - 2 1 1 aus dem Portugiesischen 1 - 2 1 1 aus dem Romanischen 1 - 2 1 1 aus dem Romanischen 1 1 1 aus dem Romanischen 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1			E61	565					1	2	1			
aus dem Flämischen aus dem Französischen 136 116 9 6 3 - 4 25 152 147 aus dem Georgischen 1 1 1 - aus dem Holländischen 13 3 1 13 4 aus dem Isländischen 13 3 3 1 13 4 aus dem Isländischen 23 29 10 9 33 38 aus dem Neugriechischen 3 33 38 aus dem Neugriechischen 3 3 3 - aus dem Polnischen 1 - 2 2 4 aus dem Portugiesischen 1 1 - 2 1 1 aus dem Romanischen - 1 1 1 1 1 aus dem Romanischen 1 1 aus dem Rumänischen 1 2 aus dem Rumänischen 1 aus dem Schwedischen 14 11 1 2 - 1 2 aus dem Schwedischen - 1 1 1 1 2 aus dem Schwedischen - 1 1 1 1 1 aus dem Schwedischen - 1 1 1 1 1 aus dem Schwedischen - 1 1 1 1 1 aus dem Spanischen 1 1 2 aus dem Spanischen 1 1 2 aus dem Spanischen 1 1 2 aus dem Spanischen - 1 1 1 1 1 aus dem Spanischen - 1 1 2 1 1 aus dem Spanischen - 1 1 2 1 1 aus dem Homerischen - 1 1 1 1 1 aus dem Homerischen - 1 1 1 1 1 aus dem Homerischen - 1 1 1 1 1 aus dem Homerischen - 1 1 1 1 1 aus dem Spanischen - 1 1 1 1 1 aus dem Homerischen - 1 1 1 1 1 aus dem Homerischen - 1 1 1 1 1 aus dem Homerischen - 1 1 1 1 1 aus dem Homerischen - 1 1 1 1 1 aus dem Homerischen - 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1			50 1	303	54	101	O	O	•	_) o	1	0/2
aus dem Französischen 136 116 - - 9 6 3 - 4 25 152 147 aus dem Georgischen 1 - - - - - - - - 13 4 aus dem Italienischen 23 29 10 9 - - - - - 1 - aus dem Italienischen 23 29 10 9 - - - - - 1 - aus dem Neugriechischen 3 - <td></td> <td></td> <td>I.</td> <td>, L</td> <td></td> <td>_</td> <td>_</td> <td>_</td> <td>-</td> <td>_</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td>			I.	, L		_	_	_	-	_				
aus dem Georgischen 1			126	116	· -		-	6	2		_		152	147
aus dem Holländischen aus dem Isländischen 11				110	· -	_	9	U	3		7			147
aus dem Isländischen aus dem Italienischen 23 29 10 9 33 38 aus dem Neugriechischen 3 33 38 aus dem Neugriechischen 3 33 38 aus dem Norwegischen 2 4 2 4 aus dem Polnischen 1 - 2 2 4 aus dem Polnischen 1 - 2 1 1 aus dem Romanischen 1 1 1 1 1 aus dem Rumänischen 1 1 aus dem Russischen 22 15 13 4 2 2 1 2 38 23 aus dem Schwedischen 14 11 1 2 17 11 aus dem Serbokroatischen 1 1 1 2 aus dem Spanischen 1 1 1 1 1 2 aus dem Spanischen 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1				_	-	-	_	_	_	-	_			
aus dem Italienischen 23 29 10 9 - - - 33 38 aus dem Neugriechischen 2 4 - - - - - 2 4 aus dem Polnischen 1 - 2 - - - - 2 4 aus dem Polnischen 1 - 2 - - - - - 3 - aus dem Romanischen - 1 1 - <td></td> <td></td> <td></td> <td>3</td> <td>_</td> <td>_</td> <td>_</td> <td>-</td> <td>_</td> <td>9</td> <td>-</td> <td></td> <td>13</td> <td>-</td>				3	_	_	_	-	_	9	-		13	-
aus dem Neugriechischen aus dem Norwegischen 2 4 2 4 aus dem Polnischen 1 - 2 2 4 aus dem Polnischen 1 1 - 2 3 4 aus dem Portugiesischen 1 1 - 2 1 1 aus dem Romanischen 1 1 aus dem Rumänischen aus dem Rumänischen 22 15 13 4 2 2 1 2 38 23 aus dem Schwedischen 14 11 1 2 - 17 11 aus dem Serbokroatischen 1 1 2 aus dem Slowakischen 14 11 1 1 2 aus dem Spanischen 1 1 1 1 2 aus dem Spanischen 1 1 1 1 3 7 aus dem Tschechischen 1 1 8 - 1 1 9 aus dem Ungarischen 4 1 1 9 aus dem Aegyptischen - 1 1 1 1 aus dem Aegyptischen - 1 2 1 1 aus dem Arabischen 1 2 1 1 aus dem Chinesischen 1 2 1 2 aus dem Porsischen 1 1 1 1 2 aus dem Porsischen 1 1 1 1 2 aus dem Porsischen 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1		A CONTRACTOR OF A CONTRACTOR OF THE CONTRACTOR O		20	10	~ ~			-	18	1 /	-	33	30
aus dem Norwegischen 2 4 - - - - 2 4 aus dem Polnischen 1 - 2 - - - - 3 - aus dem Portugiesischen - 1 1 - - - - - 1 1 aus dem Romanischen - 1 1 - - - - 1 1 - - - - 1 1 - - - - 1 1 - - - - 1 1 1 -					10	9			_	-	-	_		30
aus dem Polnischen aus dem Portugiesischen aus dem Romanischen ———————————————————————————————————			ა ე		-	_	S .	-	_	St -	• —	_		
aus dem Portugiesischen - 1 1 - - - - 1 1 aus dem Romanischen -			2	4	_		_		-	-	*****			_
aus dem Romanischen aus dem Rumänischen aus dem Rumänischen aus dem Russischen aus dem Russischen 22 15 13 4 2 2 1 2 38 23 aus dem Schwedischen 14 11 1 2 - 17 11 aus dem Serbokroatischen 1 1 1 aus dem Slowakischen 1 1 1 - 1 1 2 aus dem Spanischen 7 3 5 4 1 1 3 7 aus dem Tschechischen 1 8 - 1 1 9 aus dem Ungarischen 20 aus anderen Sprachen aus dem Aegyptischen aus dem Arabischen 1 1 2 1 1 aus dem Chinesischen 1 2 1 1 aus dem Japanischen 1 1 2 1 aus dem Persischen 1 1 1 1 aus dem Persischen 1 1 1 1 aus dem Persischen 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1			ı	_		_	-	- Constant		-	W. COM	-	J	- 1
aus dem Rumänischen -			_	I.		_	_	-					1	
aus dem Russischen 22 15 13 4 2 2 - 1 2 38 23 aus dem Schwedischen 14 11 1 - <t< td=""><td></td><td></td><td>-</td><td>_</td><td>·</td><td>_</td><td>2 .</td><td>-</td><td></td><td>V</td><td>(135)</td><td>100000</td><td>()</td><td></td></t<>			-	_	·	_	2 .	-		V 	(135)	100000	()	
aus dem Schwedischen 14 11 1 - - - - 17 11 aus dem Serbokroatischen -			_	15	12	_	_	_	· ·	-	1	2	20	23
aus dem Serbokroatischen - </td <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>4</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>_</td> <td>_</td> <td></td> <td>2</td> <td></td> <td></td>						4	2	2	_	_		2		
aus dem Slowakischen 1 1 - 1 - - - - - - 1 2 aus dem Spanischen 7 3 5 4 1 - <td></td> <td></td> <td>14</td> <td>1.1</td> <td></td> <td>_</td> <td>_</td> <td>_</td> <td></td> <td>_</td> <td>2</td> <td>_</td> <td>17</td> <td>' ;</td>			14	1.1		_	_	_		_	2	_	17	' ;
aus dem Spanischen 7 3 5 4 1 - - - - 13 7 aus dem Tschechischen 1 8 - 1 - - - - - - 1 9 aus dem Ungarischen 4 1 - - - - - - - - - - 4 1 c) aus anderen Sprachen - 1 -			-	_	_	1	_	_	-			_	-	1
aus dem Tschechischen 1 8 - 1 -			1	1	_	1	-						12	
aus dem Ungarischen 4 1 - - - - - 4 1 c) aus anderen Sprachen - 1 - - - - - - - 1 aus dem Arabischen - <td< td=""><td></td><td></td><td>1</td><td></td><td>5</td><td>4</td><td></td><td></td><td>_</td><td></td><td>-</td><td></td><td>13</td><td></td></td<>			1		5	4			_		-		13	
c) aus anderen Sprachen aus dem Aegyptischen			,	0	·			1.00	_	10 	N 		1	
aus dem Aegyptischen — 1 —			4	J	-	\$.	_		_	8 8	_		-	J
aus dem Arabischen —	c)			_										120
aus dem Chinesischen 1 2 - - - - - 1 2 aus dem Japanischen - 1 1 - - - - - 1 1 aus dem Persischen 1 -<			-	1	<u> </u>	_	-	-	-	-	_	_	-	1
aus dem Japanischen — 1 1 — — — — 1 1 aus dem Persischen 1 — — — — — — — — — 1 — aus mehreren Sprachen 1 1 1 1 1 — — — — — 2 2			-	=	_	_	1	_	_		72	_	1	_
aus dem Persischen 1 1 - aus mehreren Sprachen 1 1 1 1 1 2 2			1	2	-	_	-	_	_	_	_	_	1	
aus mehreren Sprachen				1	1	_	_	-	-	_	-	-	1	1
add monitored optioned			1	_	_	_	_	-	-	_	-	-	1	_
Total 806 779 223 206 34 25 17 3 17 42 1097 1055		aus mehreren Sprachen	1	1	1	1	_	_			: :	_	2	2
		Tota	al 806	779	223	206	34	25	17	3	17	42	1097	1055

^{*} hauptsächlich ins Englische

Statistik der Uebersetzungen 1974/75

II. Im Ausland erschienen

		vom Deutschen 1974 1975		vom Französ 1974	Französischen		vom Italienischen 1974 1975		vom Ro- manischen 1974 1975		deren en* 1975	Total 1974 1975	
ina Düninaha				1374	1373	1374	1373	1074		1074	.0,0	3	
ins Dänische		2	2	10	_	-	_		_	40	2		4
ins Deutsche		-	_	12	9	-	-	-	_	13	9	25 46	18
ins Englische		31	33	15	10 ·	-	_	_	_	-	-	46	43
ins Finnische		2	2	2	1	_	_	=	=	_	_	4	3
ins Französische		24	25	_	_	5	1	_	_	8	8	37	34
ins Holländische		8	14	_	_1	-	_	_	_	1	_	.9	15
ins Italienische		24	32	19	20	_	_	_	_	17	2	43	54
ins Neugriechische		_	_	_	-	_	_	_	_	_	_	_	_
ins Norwegische		-	1	2	0	-	-	-	_	_	-	2	1
ins Polnische	•	3	1		1	_	_	-	_	-	1	3	3
ins Portugiesische		6	7	3	3	_	_	-	_	2	_	11	10
ins Romanische		_	-	_	_	_	_	_	_	-	1	-	1
ins Rumänische		2	1	1	1	-	_	_	_	-	-	3	2
ins Russische		1	1	-	1	-	-		_	(-	1	2
ins Schwedische		_	_	-	3	_	_	_	_	_	4	-	7
ins Serbokroatische		4	_	1	1	-	-	-	-	-	-	5	1
ins Slowakische		_	1		_	-	_	-	_	-	_	_	1
ins Spanische	,	6	7	8	3	_		0 -		1	_	15	10
ins Tschechische		_		_	-	_	-	-	_	1	_	1	_
ins Ungarische		_	2	1	_		_	_	_	-	_	1	2
ins Afrikaans		1	_	_	_	_	_		-	11	_	1	_
ins Altgriechische		_	_	_	_	· -	_	_		10 <u>-4</u> 1	_	_	_
ins Türkische		3	2	_	_	_	_	-		-	_	3	2
ins Japanische		_	=	1	-	-	_	_	-	-	-	1	_
	Total	117	131	66	54	5	1	-	_	26	27	214	213

^{*} meist von Schweizern übersetzt